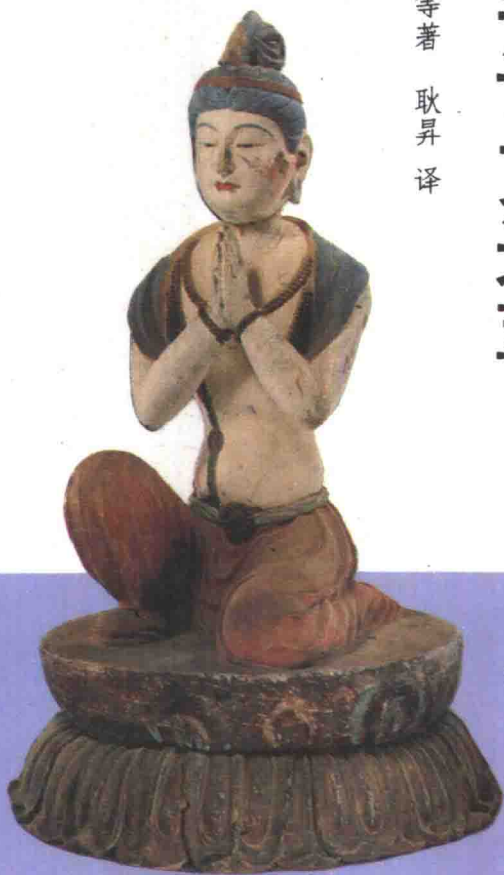


法国学者

敦煌学论文选萃

〔法〕谢和耐等著 耿昇译



法国西域敦煌学名著译丛

中华书局

法国西域敦煌学名著译丛

法国学者敦煌学 论文选萃

〔法〕谢和耐 苏远鸣等著

耿 晔 译

中 华 书 局

Choix des Meilleurs Articles des Savants Français sur Touen-Huang

责任编辑: 柴剑虹

法国西域敦煌学名著译丛
法国学者敦煌学论文选萃

(法) 谢和耐 苏远鸣等著

耿昇译

中 华 书 局 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京新兴胶印厂印刷

850 1168毫米1.32·20 $\frac{1}{2}$ 印张·474千字

1993年12月第1版 1993年12月北京第1次印刷

印数1—1500册 定价:28.00元

ISBN 7-101-01150-0/k·476

前 言

法国学术界,对中国,尤其是中国西部地区的研究,开始得很早。与当年的世界政治形势密切相关,在十八世纪中叶,就有耶稣会士及少数学者开始了这一事业,注意介绍中国历史、民族史、佛教文化史等。自此以后,可以说是代有人出。进入十九世纪,作为研究汉学的一个基地,1914年,在法兰西学院开设了“中国学讲座”。雷慕沙(Abel Rémusat)、儒莲(Stanislas Julien)、德理文(H. de Saint-Denys)、沙畹(Edouard Chavannes)这些汉学名家都曾是她的主持人,在他们的研究中,西域的民族、历史、宗教是注意的重点。因沙畹的汉学造诣,斯坦因在新疆考古中所获部份汉文资料就曾委托他进行研究考释,他的《西突厥史料》一书,至今仍是我国历史学界重视的研究成果。

在法国研究汉学的事业中,设在河内的法兰西远东学院也是一个重要基地。沙畹的弟子马伯乐(Henri Maspero)、作为法国在我国西域史研究方面代表人物的伯希和(Paul Pelliot),均曾任职于法兰西远东学院,并从这里出发进入中国进行活动。伯希和1906—1908年在我国西北地区考察中,不仅在新疆巴楚的吐木休克、托库孜萨来,库车的都勒杜尔·阿胡尔、苏巴什进行了发掘,拿走了大量的珍贵文物,而且在敦煌莫高窟,贿买愚昧无知的王道士,打开藏经洞,用数十天之功,对藏经洞内的文书进行详细记录,并捆载其中的精华以去。伯希和以其特有的汉学造诣,多方面的

语言才能,凭借在新疆、甘肃的考察收获,获得了空前的荣誉。法兰西学院为其专设了“中亚语言、历史和考古讲座”。他完成了大量有关中亚史地、语言、民族、宗教的论著。法国成为欧洲的汉学研究中心,是与这一背景有关的。继伯希和以后,列维(Sylvain Levi)、高狄奥(Rebert Edmond Gauthiot)、费琅(Gabriel Ferrand)、格鲁塞(René Grousset)、韩百诗(Louis Hambis)等,也都是在中国西部地区的研究中取得过成就的汉学家。继承着这一传统,不论从欧洲,还是从世界范围看,法国巴黎至今仍然是一个国际上的重要汉学研究中心。

法国学者在中国西部研究中,取得了多方面的成果。他们注译了我国古代典籍,尤其是关系古代少数民族历史的文献资料、高僧行记,向欧洲进行介绍。这种翻译往往运用汉文、蒙古文、突厥文、波斯文、拉丁文及其他古代语言文字资料,进行综合考释,从而具有重要研究价值。在敦煌研究上,法国汉学家也取得了重要成果。伯希和在敦煌工作期间,对石窟进行了编号,绘制了遗址图,对洞窟作了考察、记录,对窟内题记详细抄录,对壁画彩塑作了断代分析。他拍摄的洞窟壁画、彩塑,编辑出版了《敦煌壁画》六卷,他当年的考察笔记,也已作为《伯希和探险团档案》陆续出版,具有重要资料、研究价值。在“藏经洞”及其他遗址中取走的大量古代文献,也分别由伯希和委托各方面的专家进行了研究,费利奥扎和鲍利负责梵文,拉露负责藏文,贝利负责于阗文,列维等负责龟兹文,高狄奥和邦文尼斯特负责粟特文,哈密顿负责突厥回鹘文,有关成果也已陆续出版。伯希和在敦煌的活动大家一般都有了解,而对伯希和当年在新疆巴楚、库车县的发掘,了解却不甚多。在吐木休克、苏巴什、都勒杜尔·阿胡尔等处遗址中的出土文物,大都收存在吉美博物馆,文书资料收存在巴黎图书馆的东方手卷部。工

作报告也已陆续出版问世。这些重要资料,无疑都是我们研究,亚、新疆、敦煌等不可或缺的第一手材料,对今天的研究还有价值,是不能忽视的。当然,在当代法国汉学家中,也出现并还在完成着一些有价值的研究成果,应引起我们的注意。附带还说一句,法国科研中心 315 研究组和新疆文物考古研究所近十年中也一直进行着有意义的合作,目前,经中国政府批准,正在克里雅河流域进行全面的考古调查及发掘,并已取得了虽是初步的、但却是很有价值的成果。这是在新的历史条件下,坚持平等互利原则,两国学者之间的科学合作,也可以说是中法两国学者在中亚研究的事业中正在展开的全新的一页。

能看到法文原版著作不易,即使有幸得到,对大多数人来说,也还存在一个文字上的困难,因此,向中国学术界陆续介绍法国学者过去在新疆、甘肃等地的考古、历史、民族、宗教、语言等诸多领域研究成果的想法,萌发是很早的。张广达教授曾十分热情地支持这一设想,法国朋友也对这一计划给予肯定,希望有可能陆续将有关重要资料、研究译成中文出版。这一丛书的问世,可以说是中法两国学者友谊的结晶。但限于编者的学识、经验,在决定选题、组织翻译等环节中,尚欠缺更完善的计划。目前奉献在读者面前的,是计划原则确定、出版经费落实之后,选定的第一批著作。在翻译、出版中,得到了有关法国学者、出版社以及法国驻华使馆文化处的积极支持。对此,我们表示衷心的感谢。它们的出版,对我们了解法国学者在有关研究领域的新成果是有积极意义的。

在今后进一步的翻译、出版工作中,我们希望得到有关学术界同仁的支持、帮助,希望听到批评、建议,以便改进工作。

王炳华 1992.11 于乌鲁木齐

译者的话

敦煌文化是中华民族伟大的历史文化中的瑰宝，敦煌文书的发现已经 90 多年了。敦煌的石窟艺术和文书不但是中国那源远流长的古老文化的结晶，而且由于敦煌地处丝绸之路要塞，所以它也是历史上中外文化交流的见证。敦煌文化曾经在中国文化史上占有光辉的一页，它今天又成了中外学者友好交流的一座金桥，成了联系各国学者的一条科学友谊纽带。敦煌文化赢得了世界荣誉，为中国的民族文化增添了光彩，成了各国学者们争相潜心钻研的一门国际热门课题，从而进一步弘扬了中国的传统文化。

以敦煌文献、石窟艺术和其他文物为研究基础的国际性“敦煌学”的形成至今已有 80 多年的历史了，先后已有数代人筚路蓝缕，在这一花圃中从事辛苦的耕耘。如今，它确实已经形成为一门涉及多领域的交叉学科，具有自己独特的鲜明特征，自成体系，成了国际范围内的一门显学。同时，它又是一门方兴未艾、大有发展前途的学问，甚至还属于“新兴学科”之列。许多敦煌新资料不断发现，原有的材料也有待于进一步整理和研究，新的领域有待于开拓和发掘。

敦煌在中国，敦煌学在世界。在从事敦煌学研究的国外学者中，法国学者具有悠久的传统和别具一格的特点，尤其是在对佛教、俗文化、史地考证、民族文字和石窟考古、绘画艺术方面的研究成果更为世界各国学者瞩目，在欧美国家中始终居领先地位。自

伯希和以来的 80 多年中,尤其是自 1973 年在已故汉学大师戴密微的首倡下建立法国国立科研中心和高等实验学院敦煌文献联合研究组以来,他们成果累累,人才辈出,产生了几代在国际上颇有名望的敦煌学家,为中法的文化交流作出了重要贡献。他们对敦煌文化的这种锲而不舍的钻研精神,实在值得我们学习。我们认为,必须把骗窃敦煌文物的行径与科学的研究成果严格区别对待,切不可混为一谈。对于一些人骗窃我国文物的行为,我们当然要谴责;而对于他们的科学研究成果,我们则应该积极地介绍、了解和借鉴。敦煌学作为一门国际性学问,我们更应该互相交流、促进,友好合作,取长补短,共同探讨科学的奥妙。当然,这些典型的欧洲中国学家们从事研究的着眼点与我们不尽相同,他们的许多观点和方法也不一定能为中国学者所普遍接受。但是,他们对于资料的取舍、观察问题的角度、在宏观和微观方面的许多研究都会对我们有极大的裨益。另外,不可讳言,这些法国学者对于纵观世界范围内的敦煌学研究概况,进行中外文化比较以及广泛占有材料方面更具优势。

基于这种认识,我精心地选择和翻译了法国学者的一批最具有代表性的敦煌学论文,汇成此集。这本译文主要集中了法国学者近年来论著中的精华,虽然其中有些学术观点还可以争鸣,但一般来说都是比较公正客观,是踏踏实实从事学术研究的硕果。这些法国学者怀着对中国人民的友好感情和对中国古老的敦煌文化的崇敬心情而写成了这样一批具有世界水平的论文。我们深信本译文集会便于我国学者更好地借鉴,进一步促进我们的敦煌学研究。

本论文集是译者多年来在工作之余陆续地翻译出来的。论文的作者们都是与我有过多年交往的好友,他们每有新作发表都不

忘送我一份,情谊可佳。我也早就征得了原作者和出版者的同意,在中国翻译出版这个译文集。现在,经与法国驻华使馆文化参赞郁白(Nicolas Chapuis)先生联系,法国外交部对于在中国出版一套《法国西域敦煌学名著译丛》给予部分资助,由中法两国的著名老一代学者任顾问,由王炳华和樊锦诗先生任主编,承蒙二位主编之美意将拙译列入丛书中。中华书局的总经理、总编辑对出版这套译丛大力支持和精心指导。本书的责任编辑也认真审校,提出了许多宝贵意见并避免了不少纰漏。在本书面世之际,我真诚地向学术出版界的这些领导、前辈和师长致以衷心的感谢。没有他们的辛勤工作,本书本无面世之缘。译者也向给予此书资助的法国外交部、法国驻华使馆文化处及郁白参赞表示衷心的感谢。

这批法文论文原来是分散发表在各种学术刊物和论文集集中的,其体例、规格及注释均各有不同。为了方便中国广大读者,本译文集对它们作了统一加工,而且这也符合中国译文集出版的规则。对于原法文论文的题目,根据本译文集的需要而在中译文中略有变动。其译文的顺序与作者的地位、原文发表的时间均无关系,只根据本译文集的具体情况而分成了若干部分。原文有的附有敦煌文书的图版,本译文中只发表录文而不再附图版。本译文集在翻译过程中曾得到夏应元、黄正建、王新诸同志的帮助,于此一并致谢!

耿昇

1992年5月22日于中国
社会科学院历史研究所

Ouvrage Publié avec le concours du
Ministère des Affaires Étrangères
de La République Française

(本书由法国外交部赞助出版)

《法国西域敦煌学名著译丛》

主编：王炳华 樊锦诗

顾问：〔中〕季羨林 段文杰 张广达

〔法〕Jacques Gernet（谢和耐）

Michel Soymié（苏远鸣）

Henri-Paul Francfort（冯赫伯）

编委：谢 方 柴剑虹 耿 昇

目 录

- 译者的话 (1)
- 敦煌卖契与专卖制度 谢和耐 (1)
- 敦煌龙兴寺的器物历 侯锦郎 (77)
- 敦煌写本中的租骆驼旅行契 谢和耐 (96)
- 敦煌本《东都发愿文》考略 郭丽英 (105)
- 敦煌本《普化大师五台山巡礼记》初探 石奈德 (120)
- 敦煌本佛教教理问答书 梅弘理 (137)
- 敦煌石窟中的瑞像图 苏远鸣 (151)
- 敦煌佛教肖像札记 苏远鸣 (176)
- 敦煌写本中的壁画题识集 苏远鸣 (200)
- 敦煌写本中的某些壁画题识 苏远鸣 (229)
- 敦煌写本中的“儿郎伟” 艾丽白 (238)
- 敦煌写本中的“五姓堪與”法 茅 甘 (249)
- 敦煌写本中的“大雉”仪礼 艾丽白 (257)
- 敦煌写本中的“印沙佛”仪轨 侯锦郎 (272)
- 敦煌写本中的“九宫图” 茅 甘 (301)
- 敦煌写本中的解梦书 戴 仁 (312)
- 敦煌写本中的唐代相书 侯锦郎 (350)
- 敦煌写本中的乌鸣占凶吉书 茅 甘 (367)

敦煌写本中的地藏十斋日	苏远鸣(391)
敦煌写本和石窟中的刘萨诃传说	魏普贤(430)
刘萨诃和莫高窟	魏普贤(464)
敦煌本《珠英集》两残卷考	吴其昱(476)
敦煌本《珠英集》中的 14 位诗人	吴其昱(499)
敦煌和吐鲁番写本的断代研究	戴 仁(522)
敦煌汉文写本的断代	苏远鸣(548)
敦煌的宗教活动和断代写本	梅弘理(562)
敦煌的经折装写本	戴 仁(577)
敦煌写本纸张的颜色	戴 仁(590)
敦煌幡幢的原形与装潢 ..热拉—贝扎尔 莫尼克·玛雅尔	(595)
敦煌和西域的古代绘画考 热拉—贝扎尔 莫尼克·玛雅尔	(615)

Table des matières

La Vente en Chine d'après les contrats de Touen-huang, <i>par Jacques Gernet</i>	1
Trésors du monastère Long-hing à Touen-huang, <i>par Hou Ching-lang</i>	77
Location de chameaux pour des voyages à Touen-huang, <i>par Jacques Gernet</i>	96
Un Texte de voeux et de confession, P.2189, le "Voeu de la Capitale de l'Est", <i>par Kuo Li-ying</i>	105
Un Moine indien au Wout'ai shan relation de pèlerinage, <i>par Richard Schineider</i>	120
Un Exemple de cadéchèse bouddhique, <i>par paul Magnin</i>	137
Quelques représentations de statues miraculeuses dans les grottes de Touen-huang, <i>par Michel Soymié</i>	151
Notes d'iconographie bouddhiques—des Vidyaraja et Vajradhara de Touen -huang, <i>par Michel Soymié</i>	176
Un recueil d'inscriptions sur peintures, <i>par Michel Soymié</i>	200
Quelques inscriptions de peintures murales recueillies dans les manuscrits de Touen-huang, <i>par Michel Soymié</i>	229

L'expression "eul-lang-wei" dans certains manuscrits de Touen-huang, <i>par Danielle Eliasberg</i>	238
L'École des Cinq Noms dans les manuscrits de Touen-huang, <i>par Carole Morgan</i>	249
Quelques aspects du grand exorcisme no à Touen-huang, <i>par Danielle Eliasberg</i>	257
La Cérémonie du Yin-cha-fo d'après les manuscrits de Touen-huang, <i>par Hou Ching-lang</i>	272
Les "Neuf palais" dans les manuscrits de Touen-huang, <i>par Carole Morgan</i>	301
Clefs des songes de Touen-huang, <i>par Jean-Pierre Drège</i>	312
Physiognomonie d'après le teint sous la dynastie des T'ang (une étude sur le manuscrit P.3390), <i>par Hou Ching-lang</i>	350
La Divination d'après les croisements des corbeaux dans les manuscrits de Dunhuang, <i>par Carole Morgan</i>	367
Les Dix jours de jeûne de Kṣitigarbha, <i>par Michel Soymié</i>	391
Liu Sahe, traditions et iconographie, <i>par Hélène Vetch</i>	430
Lieou Sa-ho et les grottes de Mo-Kao, <i>par Hélène Vetch</i>	464
Deux fragments du Tchou-ying tsi, une anthologie de poèmes des T'ang (ca.702), retrouvés à Touen-huang, <i>par Wu Chi-yu</i>	476

Quatorze poètes du Tchou-ying tsi, <i>par Wu chi-yu</i>	499
Notes codicologiques sur les manuscrits de Touen-hunag et de Turfan, <i>par Jean-pierre Drège</i>	522
La datation des manuscrits chinois, <i>par Michel Soymié</i>	548
Pratiques religieuses et manuscrits datés, <i>par Paul Magnin</i>	562
Les Accordéons de Dunhuang, <i>par Jean-Pierre Drège</i>	577
Notes sur les couleurs des papiers des manuscrits de Dun- huang, <i>par Jean-Pierre Drège</i>	590
Origine et montage des bannières peintes de Dunhuang, <i>par Robert Jera-Bezard et Monique Maillard</i>	595
Remarques sur les peintures de L'Asie centrale ancienne et de Touen-huang, <i>par Robert Jera-Bezard et Monique Maillard</i>	615

敦煌卖契与专卖制度

谢和耐 (Jacques Gernet)

导 论

下面将发表一些汉文法律文书,由于这些文书的时代、发掘地和内容的原因,它们形成了一个相当统一的整体。其中有3卷文书未曾刊布过⁽¹⁾。其余均为仁井田升先生在其各种著作中研究过的文契抄件。除了由于与其它契约相类似而列在本书中的两卷之外,其余所有文契均出自今甘肃省敦煌附近的千佛洞⁽²⁾。虽然我在寻找时也没有发现其他文书,但此类文契有可能还会明显地增加。此类文契原原本本地形成了一整套相当完备的资料,至少对于初步研究中国西部这一地区9—10世纪的专卖制度是绰绰有余的了⁽³⁾。

除了知道它们之存在的汉学家自己之外,这批文献还不为西方所知,唯有日本学者们写出了大量有关这批文献的重要论著,尤其是仁井田升先生,他在1937年出版的一部著作中汇编和研究了唐宋两代的汉文契约⁽⁴⁾;文契的目录和提要、有关契约法的汉文法律著作中的段落。尤其是对文书的刊布和复制都非常仔细,非常实用,以致于使我无论如何也表达不尽对仁井先生的感激心情。但我确定的研究则具有不同的特点,即仅限于研究一类契约,我希